

Patronat honorowy



Minister
Edukacji i Nauki



Marszałek
Województwa Lubelskiego
Jarosław Stawiarski

Międzynarodowa Konferencja Naukowa
pod Patronatem Honorowym
Ministra Edukacji i Nauki Przemysław Czarnka
Marszałka Województwa Lubelskiego Jarosława Stawiarskiego

Termes et relations autour du pain dans les textes bilingues

26-27 août 2022 / 26-27 sierpnia 2022 r.

Lublin, KUL, Al. Raławickie 14, Centrum Transferu Wiedzy (CTW- 408)
Instytut Językoznawstwa Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II
Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés, Université Jean Moulin Lyon 3
Muzeum Wsi Lubelskiej w Lublinie



Vendredi 26 août / Piątek 26 sierpnia

9 : 00 - 9 : 30 Accueil des participants / Rejestracja uczestników

9 : 30 - 9 : 45 Ouverture du colloque / Otwarcie konferencji

Ks. prof. Mirosław Sitarz, Prorektor KUL, dr hab. Monika Sidor, Prodziekan Wydziału Nauk Humanistycznych KUL, prof. Denis Jamet - Directeur du Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés de l'Université Jean Moulin Lyon 3, prof. Dorota Śliwa - Instytut Językoznawstwa WNH KUL

9 : 45 - 10 : 00 vidéo : Iconographie de blé et de pain dans la tradition polonaise de la Fête de la moisson / (Iconographie du blé et du pain dans la tradition polonaise de la Fête de la moisson)

SESSION 1 présidée par prof. DOROTA ŚLIWA

10 : 10 - 10 : 30 : **dr Renata Krupa** (Université Jean Moulin Lyon 3) : Traduction en français d'un message audiovisuel et médiation interculturelle autour des fêtes de la moisson en Pologne / (Francuskie tłumaczenie przekazu audiowizualnego i mediacji międzykulturowej wokół dożynek w Polsce)

10 : 30 - 10 : 50 : **prof. Teresa Tomaszewicz** (Université Adam Mickiewicz de Poznań) : Traductions en polonais de la notion générique de 'pain' dans le contexte de boulangeries françaises en Pologne / (Polskie tłumaczenia ogólnego pojęcia 'chleb' w kontekście francuskich piekarni w Polsce)

10 : 50 - 11 : 00 discussion

11 : 00 - 11 : 30 pause-café

SESSION 2 présidée par dr hab. JOANNA CHOLEWA

11 : 30 - 11 : 50 : **dr Jūratė Navakauskienė, dr Vita Valiukienė** (Université de Vilnius) : Les aspects linguistiques et culturels liés au mot pain en français et en lituanien / (Aspekty językowe i kulturowe związane z wyrazem chleb w języku francuskim i litewskim)

11 : 50 - 12 : 10 : **prof.ass. Phd. Hanna Kost, prof.ass. Phd. Zoriana Piskozoub** (Université nationale Ivan Franko de Lviv) : L'image du pain : tradition, identité, connaissances langagières en français et en ukrainien / (Obraz chleba: tradycja, tożsamość, wiedza wyrażona w języku francuskim i ukraińskim)

12 : 10 - 12 : 30 : **dr Magdalena Grycan** (Université de Varsovie) : De l'imaginaire linguistique à l'imaginaire culturel : l'analyse des termes liés autour du pain dans les livres Je sais ce que je mange. Le pain / Wiem co jem. Chlebek / (Od wyobrażenia językowego do wyobrażenia kulturowego: analiza terminów związanych z chlebem w książkach "Je sais ce que je mange. Le pain / Wiem co jem. Chlebek")

12 : 30 - 12 : 45 discussion

12 : 45 - 14 : 00 déjeuner

SESSION 3 présidée par dr hab. MURIEL WATERLOT

14 : 00 - 14 : 20 : **dr hab. Anna Słowikowska, ks. dr hab. Grzegorz Wojciechowski** (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne) : Unleavened bread, or what kind of bread? On understanding the essential characteristic of the Eucharistic bread / "Pain azyme" – c'est-à-dire? Comment comprendre la caractéristique essentielle du pain eucharistique / (Chleb prażony, czyli jaki? O rozumieniu istotnej cechy chleba eucharystycznego)

14 : 20 - 14 : 40 : **dr Paulina Zidkova** (Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque, Algérie) : « Il prit le pain... ». Constructions syntaxiques des termes qui désignent ou préfigurent 'le pain eucharistique' / („Wziął chleb...”. Konstrukcje syntaktyczne terminów, które oznaczają lub zapowiadają 'chleb eucharystyczny')

14 : 40 - 15 : 00 **ks. prof. Mirosław Wróbel** (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne) : L'expression pain du ciel (ἄρτος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ) dans l'évangile de saint Jean à la lumière des textes de l'Ancien Testament (on-line) / (Wyrażenie "chleb z nieba" (ἄρτος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ) w Ewangelii św. Jana w świetle tekstów Starego Testamentu)

15 : 00 - 15 : 20 discussion

Samedi 27 août / Sobota 27 sierpnia

SESSION 4 présidée par dr RENATA KRUPA

9 : 30 - 9 : 50 : **prof. Denis Jamet** (Université Jean Moulin Lyon 3, France & University of Arizona, USA) : Ce que de grands corpus nous révèlent sur l'usage des termes « pain » / bread et de leurs conceptualisations métaphoriques en français et en anglais (on-line) / (O tym, co wielkie korpusy językowe ujawniają nam o użyciu wyrazów „pain”/ bread i o ich metaforycznych konceptualizacjach w języku francuskim i angielskim)

9 : 50 - 10 : 10 : **mgr Gloria Zanella** (Université de Modène et de Reggio d'Émilie, Italie) : Les métaphores dans le domaine de la boulangerie en français et en italien (on-line) / (Metafory w dziedzinie piekarnictwa w języku francuskim i włoskim)

10 : 10 - 10 : 20 discussion

SESSION 5 présidée par dr VITA VALIUKIENE

10 : 20 - 10 : 40 : **dr hab. Joanna Cholewa** (Université de Białystok, Pologne) : Relations entre les éléments du champ sémantico-lexical de pain dans le corpus parallèle français-polonais / (Relacje między elementami pola semantyczno-leksykalnego chleba we francusko-polskim korpusie równoległym)

10 : 40 - 11 : 00 : **dr hab. Muriel Waterlot** (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne) : Catégorisation conceptuelle des noms de pain en Pologne et stratégies appliquées à leurs traductions en français / (Konceptualna kategoryzacja nazw rodzajów chleba w Polsce i strategie stosowane przy ich tłumaczeniach na język francuski)

11 : 00 - 11 : 10 discussion

11 : 10 - 11 : 30 pause-café

SESSION 6 présidée par prof. TERESA TOMASZKIEWICZ

11 : 30 - 11 : 50 : **dr hab. Chiara Preite** (Università di Modena e Reggio Emilia, Italie)

Entre définition et emploi discursif des termes juridiques français et italiens concernant la politique agricole commune (on-line) / (Między definicją a dyskursywnym użyciem francuskich i włoskich terminów prawnych dotyczących wspólnej polityki rolnej)

11 : 50 - 12 : 10 : **prof. Dorota Śliwa** (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)

Collocations verbo-nominales en tant qu'expressions des variantes conceptuelles des céréales en français et en polonais / (Kolokacje werbo-nominalne jako wyrażenia wariantów konceptualnych zbóż w języku francuskim i polskim)

12 : 10 - 12 : 20 discussion

12 : 20 - 12 : 30 clôture du colloque